



**Letter of Collaboration (LoC)
between
IESC and the River and Maritime
Shipowners Center of Paraguay
(CAFYM)
Regarding Cooperation under the
USDA-funded T-FAST Program
in Paraguay**

This **Letter of Collaboration** (LoC) is entered by **IESC – Paraguay**, represented in this act by Daniel Oviedo Lopez, headquartered at R.I. 3 Corrales 1277, Los Laureles neighborhood, Asuncion-Paraguay, and **the CAFYM**, represented by its Raul Valdez, headquartered at Lugano and 15 de Agosto, Asuncion-Paraguay, hereinafter referred each as a Participant and together as "the Participants".

Background Statement

The IESC is a non-profit organization dedicated to equitable and sustainable economic growth in developing countries. We believe that a robust private sector is the cornerstone of resilient economies and stable countries. The IESC strengthens companies and public and private institutions. We work in the areas of commerce and business, information communication and applied technologies, financial services, tourism, and the public sector and business environment.

The CAFYM was founded on September 24, 1940, the Center for River and Maritime Shipowners of Paraguay (CAFYM) is the business association that brings together members of a fundamental sector for the economic and social life of our country: navigation, which uses specifically those lungs that the Paraguay and

**Carta de Colaboración (CdC)
entre
IESC y el
Centro de Armadores Fluviales y
Marítimos (CAFYM)
En cuanto a la Cooperación bajo
el
Programa T-FAST financiado por
el USDA en Paraguay**

Esta **Carta de Colaboración** (CdC) es celebrada entre **IESC - Paraguay**, representado en este acto por Daniel Oviedo López, con sede en R.I. 3 Corrales 1277, Barrio Los Laureles, Asunción-Paraguay, y el **CAFYM**, representado por su Presidente, Raúl Valdez, con sede en Lugano y 15 de Agosto, Asunción-Paraguay, en lo sucesivo, cada uno referido como Participante y en conjunto como "los Participantes".

Declaración de Antecedentes

El IESC es una organización sin fines de lucro dedicada al crecimiento económico equitativo y sostenible en los países en desarrollo. Creemos que un sector privado robusto es la piedra angular de economías resistentes y países estables. El IESC fortalece las empresas y las instituciones públicas y privadas. Trabajamos en las áreas de comercio y empresa, comunicación de la información y tecnologías aplicadas, servicios financieros, turismo y el sector público y el entorno empresarial.

El CAFYM fue fundado el 24 de setiembre de 1940, el Centro de Armadores Fluviales y Marítimos del Paraguay (CAFYM) es el gremio empresarial que reúne a los miembros de un sector fundamental para la vida económica y social de nuestro país: el de la navegación, que utiliza específicamente esos pulmones que representan para



Paraná rivers represent for our homeland.

The IESC and the CAFYM intend to collaborate in the institutional strengthening of the National Trade Facilitation Committee (CNFC), the institutions that comprise it, through the improvement of the systems and processes necessary to achieve a reduction of import and export times in general and agricultural products in particular.

NOW THEREFORE, the two Participants agree to jointly implement the activities described in this Agreement and to act in good faith to carry out their separate responsibilities as outlined herein.

1. Background and Purpose

The 6-year and up to \$13.5 million project on Trade-Facilitating Agricultural Systems and Technology (T-FAST) funded by the US Department of Agriculture's Food for Progress program aims to simplify, modernize, and harmonize processes for the export, import and transit of agricultural products in Paraguay. With the public and private sectors, the project will reduce non-tariff barriers to trade and result in a 30 percent decrease in the time to release agricultural products. The project will create improvements in predictability through transparency and automation of processes.

John

nuestra patria los ríos Paraguay y Paraná.

El IESC y el CAFYM tienen la intención de colaborar en el fortalecimiento institucional del Comité Nacional de Facilitación del Comercio (CNFC), las instituciones que lo integran, por medio de la mejora de los sistemas y procesos necesarios para alcanzar una reducción de los tiempos de importación y exportación en general y de productos agropecuarios en particular.

POR LO TANTO, los dos Participantes acuerdan implementar conjuntamente las actividades descritas en este Acuerdo y actuar de buena fe para llevar a cabo sus responsabilidades separadas como se indica en este documento.

1. Antecedentes y Finalidad

El proyecto de 6 años y hasta 13,5 millones de dólares en Sistemas y Tecnología Agropecuarias que Facilitan el Comercio (T-FAST) financiado por el programa Food for Progress del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos tiene como objetivo simplificar, modernizar y armonizar los procesos para la exportación, importación y tránsito de productos agropecuarios en Paraguay. Con los sectores público y privado, el proyecto reducirá las barreras no arancelarias al comercio y dará como resultado una disminución del 30 por ciento en el tiempo de liberación de los productos agropecuarios. El proyecto creará mejoras en la previsibilidad a través de la transparencia y la automatización de los procesos.

R



2. Roles of the Participants

The Participants anticipate that IESC will fulfill the following role:

1. Collaborate, facilitate, and support the institutional strengthening of the NTFC and its members focusing on the institutional areas that contribute to lowering costs and times of trade of agricultural goods; and,
2. Collaborate, facilitate, and support the Government of Paraguay in the fulfillment of the implementation objectives detailed in the Category C notifications of the Trade Facilitation Agreement ratified by Law N° 5564 on January 25, 2016.

Specifically, IESC will undertake the following tasks:

- 1.) Support the goal of lowering non-tariff trade costs and decreasing release times for agricultural products while creating improvements in predictability through transparency and process automation bilaterally or multilaterally for the public and private sector.
- 2.) Support the technical capacity of the CNFC and its members to interconnect with each other.
- 3.) Facilitate IT solutions, which include, but are not limited to, software development, licensing and all other actions that lead to the implementation of technological tools or methodologies channeled by the T-FAST program, leading to the objective of reduce times and costs of import and export of agricultural products.
- 4.) Will provide regular project briefings and in-person briefings as needed.

2. Roles de los participantes.

Los participantes anticipan que el IESC cumplirá la siguiente función:

1. Colaborar, facilitar y apoyar el fortalecimiento institucional del CNFC y sus miembros enfocándose en las áreas institucionales que contribuyen a la reducción de costos y tiempos de intercambio de bienes agropecuarios; y,
2. Colaborar, facilitar y apoyar al Gobierno de Paraguay en el cumplimiento de los objetivos de implementación detallados en las notificaciones Categoría C del Acuerdo de Facilitación del Comercio ratificado por Ley N° 5564 el 25 de enero de 2016.

Específicamente, el IESC realizará las siguientes tareas:

- 1.) *Apoyar el objetivo de reducir los costos no arancelarios del comercio y disminuir el tiempo de liberación de productos agropecuarios a la vez de crear mejoras en la previsibilidad a través de la transparencia y la automatización de los procesos de manera bilateral o multilateral para el sector público y privado.*
- 2.) Apoyar la capacidad técnica del CNFC y sus miembros para interconectarse entre ellos.
- 3.) Facilitar soluciones de TI, que incluyen, pero no se limitan a, el desarrollo de software, licenciamiento y todas las demás acciones que conduzcan a la implementación de herramientas tecnológicas o metodologías canalizadas por el programa T-FAST, conducentes al objetivo de reducir tiempos y costos de importación y exportación de productos agropecuarios.



Specifically, **the CAFYM** will undertake the following tasks:

1. *Collaborate with IESC in all assessments, development plans and agreed upon implementation activities.*
2. *Collaborate with IESC in the fulfillment of the implementation objectives detailed in the Category C notifications of the Trade Facilitation Agreement ratified by Law N° 5564 on January 25, 2016; and,*
3. *Will strive for the sustainability of the supported systems, processes and any other upgrades supported during the implementation of the T-FAST Project.*
4. *Will put its best endeavors to support the reduction of trade costs and times of agricultural products.*

3. Project Coordination

At a minimum, a T-FAST representative and a CAFYM representative must conduct a quarterly coordination meeting. On an agreed date, once a year, a more extensive joint annual review meeting will be conducted, and an annual report will generate which must include monitoring and evaluation details such as specific indicator data, achievements and areas of improvements related to the assistance.

4. Duration of Agreement

This LoC will become effective when signed by both Participants. This LoC

- 4.) *Proporcionará informes regulares del proyecto y sesiones informativas en persona según sea necesario.*

Específicamente, **el CAFYM** realizará las siguientes tareas:

1. *Colaborar con el IESC en todas las evaluaciones, desarrollo de planes y actividades de implementación acordadas.*
2. *Colaborar con el IESC en el cumplimiento de los objetivos de implementación detallados en las notificaciones de la Categoría C del Acuerdo de Facilitación del Comercio ratificado por la Ley N° 5564 el 25 de enero de 2016; y,*
3. *Se esforzará por la sostenibilidad de los sistemas, procesos y cualquier otra actualización respaldada durante la implementación del Proyecto T-FAST.*
4. *Pondrá sus mejores esfuerzos para apoyar la reducción de los costos comerciales y los tiempos de los productos agropecuarios.*

3. Coordinación del proyecto

Como mínimo, un representante de T-FAST y un representante del CAFYM deben realizar una reunión trimestral de coordinación. En una fecha acordada, una vez al año, se llevará a cabo una reunión de revisión anual conjunta más extensa y se generará un informe anual que debe incluir detalles de seguimiento y evaluación, como datos de indicadores específicos, logros y áreas de mejora relacionadas con la asistencia.

4. Duración del Acuerdo.

Esta CdC entrará en vigencia cuando sea firmada por ambos Participantes.

Jalla

R



shall be coterminous with the tenure of the T-FAST Program, which ends on September 30, 2025, unless one or the other of the two Participants chooses to withdraw from the LoC at an earlier date. Such withdrawal will be communicated to the other Participant in writing, preferably at least 30 days prior to the effective date of withdrawal. Any activities underway at the time of notification shall be completed prior to the withdrawal.

5. Relationship of Participants

The Participants enter into this LoC while wishing to maintain their own separate and unique missions and mandates, and their own accountabilities. Unless specifically provided otherwise, the cooperation between the Participants as outlined in this LoC shall not be construed as a legal form of partnership or other type of legal entity or personality. Each Participant shall accept full and sole responsibility for any and all expenses incurred by itself relating to this LoC. Nothing in this LoC shall be construed as superseding or interfering in any way with any agreements or contracts entered into among the Participants, either prior to or subsequent to the signing of this LoC. Nothing in this LoC shall be construed as an exclusive working relationship. The Participants specifically acknowledge that this LoC is not an obligation of funds, nor does it constitute a legally binding commitment by any Participant or create any rights in any third party.

6. Legal Effect

As stated above, this LoC will not be legally binding on any Participant to this LoC or be deemed to constitute an

Esta CdC coincidirá con la vigencia del Programa T-FAST, que finaliza el 30 de septiembre de 2025, a menos que uno u otro de los dos Participantes decida retirarse de la CdC en una fecha anterior. Tal retiro será comunicado al otro Participante por escrito, preferiblemente al menos 30 días antes de la fecha efectiva de retiro. Cualquier actividad en curso en el momento de la notificación se completará antes del retiro.

5. Relación de los Participantes.

Los participantes celebran esta CdC a la vez deseando mantener sus propias misiones y mandatos separados y únicos, y sus propias responsabilidades. A menos que se especifique lo contrario, la cooperación entre los Participantes como se describe en esta CdC no se interpretará como una forma legal de asociación ni ningún otro tipo de entidad o personalidad jurídica. Cada participante deberá aceptar la responsabilidad total y exclusiva de todos y cada uno de los gastos incurridos por sí mismo en relación con esta CdC.

Nada en esta CdC se interpretará como reemplazo o interferencia de manera alguna con ningún acuerdo o contrato celebrado entre los Participantes, ya sea antes o después de la firma de esta CdC.

Nada en esta CdC se interpretará como una relación de trabajo exclusiva. Los Participantes reconocen específicamente que esta CdC no es una obligación de fondos, ni constituye un compromiso legalmente vinculante por parte de ningún Participante ni crea ningún derecho en ningún tercero.

6. Efecto legal

Como se indicó anteriormente, esta CdC no será legalmente vinculante para ningún Participante de esta CdC



obligation or commitment of funds by any party. This LoC, nevertheless, reflects the present intention of each Participant to pursue and implement in good faith the understandings described herein.

7. Amicable Settlement of Disputes

The Participants will endeavor to settle amicably any dispute over the terms or implementation of this LoC.

8. Entire Agreement/Modification

This LoC constitutes the entire agreement between the Participants with respect to the subject matter and supersedes all prior agreements, if any, written or oral, between the Participants. No change, modification, addition or termination of this LoC or any part will be valid unless in writing and signed by the Participants.

9. Non-Disclosure and Confidentiality

9.1 The Participants may need to disclose to each other information of a confidential or proprietary nature. Such information includes but is not limited to information about a Participant's business relationships, technical strategies, budgets, policies and other information about a Participant's business or its operations not generally known outside that Participant's organization ("Confidential Information"). Neither Participant shall disclose the other Participant's confidential or proprietary information to any third-party without the consent of the other Participant. Confidential Information may be clearly identified as such at the time of disclosure however all information disclosed or shared through this LoC shall not be shared

ni se considerará una obligación o compromiso de fondos por ninguna de las partes. Esta CdC, sin embargo, refleja la intención actual de cada participante de perseguir e implementar de buena fe los entendimientos aquí descritos.

7. Solución amistosa de disputas

Los Participantes se esforzarán por resolver amigablemente cualquier disputa sobre los términos o la implementación de esta CdC.

8. Acuerdo completo / Modificación

Esta CdC constituye el acuerdo completo entre los Participantes con respecto al tema y reemplaza todos los acuerdos anteriores, si los hubiere, escritos u orales, entre los Participantes. Ningún cambio, modificación, adición o terminación de este CdC o cualquier parte será válido a menos que sea por escrito y firmado por los Participantes.

9. No divulgación y confidencialidad

9.1 Los Participantes pueden necesitar revelarse mutuamente información de naturaleza confidencial o propietaria. Dicha información incluye, pero no está limitada a, información sobre las relaciones comerciales, las estrategias técnicas, los presupuestos, las políticas y otra información sobre el negocio de un Participante o sus operaciones que generalmente no se conocen fuera de la organización del Participante ("Información confidencial"). Ninguno de los Participantes revelará la información confidencial o de propiedad del otro Participante a ningún tercero sin el consentimiento del otro Participante. La información confidencial puede identificarse claramente como tal en el momento



beyond outside appropriate staff members or consultants and both Participants shall take reasonable care to protect all information shared in the course of this LoC whether or not marked confidential. These provisions shall not apply to information that was already in the public domain at the time it was disclosed, or that was already known to the receiving Participant the time of disclosure, or that becomes known to one of the Participants, or that is developed by one of the other Participants independent from the Participant owning the information without breach of this LoC. This clause shall not apply if the other Participant is compelled by law or regulation or a court order to provide that information although they shall provide the other Participant with adequate notice on this prior to releasing the information where possible and where allowable under law. This clause shall survive for three (3) years upon the termination of this LoC.

9.2 Notwithstanding any other provision in this Agreement, each of the Participants acknowledges that they shall not be required to engage in any activity that compromises its charitable tax-exempt status or treatment or presents a reasonable likelihood of the imposition of any sanctions with respect to this Agreement.

10. Ethical Standards of Conduct
The Participants will employ ethical business practices and will avoid any

de la divulgación, sin embargo, toda la información divulgada o compartida a través de esta CdC no se compartirá más allá de los miembros del personal o consultores que correspondan, y ambos Participantes deberán tener un cuidado razonable para proteger toda la información compartida en el transcurso de esta CdC que estuviere o no marcada como confidencial. Estas disposiciones no se aplicarán a la información que ya era de dominio público en el momento en que se divulgó, o que el participante receptor ya conocía en el momento de la divulgación, o que uno de los participantes conoce, o que es desarrollada por uno de los otros Participantes independiente del Participante que posee la información sin incumplimiento de esta CdC. Esta cláusula no se aplicará si el otro Participante se viere obligado por ley o reglamento o una orden judicial a proporcionar esa información, aunque deberá proporcionar al otro Participante una notificación adecuada al respecto antes de divulgar la información cuando sea posible y donde la ley lo permita. Esta cláusula tendrá una duración de tres (3) años luego de la terminación de esta CdC.

9.2 Sin perjuicio de cualquier otra disposición en este Acuerdo, cada uno de los Participantes reconoce que no se les exigirá que participen en ninguna actividad que comprometa su estado o tratamiento de exención de impuestos para entidades sin fines de lucro o que presente una probabilidad razonable de imposición de sanciones con respecto a este Acuerdo.

10. Normas éticas de conducta
Los Participantes emplearán prácticas comerciales éticas y evitarán



unethical business practices during this collaboration. Such unethical practices include: fraud, bribery, kickbacks, corruption, trafficking, forgery, diversion, misrepresentation, nepotism, harassment, conflicts of interest, and other acts that cause ethical concern. The Participants will all comply with all laws as they apply to them.

11. Contact Information

Any notice or request required or permitted to be given or made under this LoC shall be in writing, in the English and Spanish language, and delivered by hand, by registered or certified mail, facsimile or e-mail to the other party, contact information as follows:

Attention:

T-FAST Project Director: Daniel Oviedo

Attention:

CAFYM President: Raúl Valdez

IN WITNESS WHEREOF, the Participants have caused this instrument to be executed by their duly authorized representatives as of the day and year set forth herein.

prácticas comerciales poco éticas durante esta colaboración. Dichas prácticas poco éticas incluyen: fraude, sobornos, coimas, corrupción, tráfico, falsificación, desvío, tergiversación, nepotismo, acoso, conflictos de intereses y otros actos que causen preocupación ética. Todos los Participantes cumplirán con todas las leyes que les sean aplicables.

11. Información de Contacto

Cualquier notificación o solicitud que se requiera o permita que se entregue o haga en virtud de esta CdC se hará por escrito, en inglés y español, y se entregará en manos propias, por correo certificado o registrado, facsímil o correo electrónico a la otra parte, siendo la información de contacto de la siguiente manera:

Atención:

Director del proyecto T-FAST: Daniel Oviedo

Atención:

Presidente del CAFYM: Raúl Valdez

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Participantes han hecho que este instrumento sea ejecutado por sus representantes debidamente autorizados a partir del día y año establecidos al pie de la presente.

FOR AND ON BEHALF OF

IESC - Paraguay



 Daniel Oviedo
 Director del proyecto T-FAST

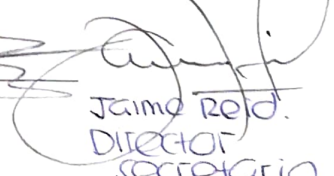


Date: _____

POR Y EN NOMBRE DE

CAFYM


 Raúl Valdez
 Presidente


 Jaime Reid
 Director Secretario

Fecha: 22/05/23